

UNIVERSIDAD DE HOLGUIN
FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y LETRAS
CENTRO DE IDIOMAS EXTRANJEROS

PONENCIA

POTENCIALIDADES LINGUODIDÁCTICAS DE LA INFERENCIA AUDITIVA DEL SIGNIFICADO DE
PALABRAS INTERNACIONALES DEL INGLÉS EN HISPANOPARLANTES

AUTORES: DR. C. AMABLE FAEDO BORGES. faedo@uho.edu.cu
DRA. KAYLEN DEL CARMEN FAEDO NIETO. kaylenf@nauta.cu

Holguín, 2019

POTENCIALIDADES LINGUODIDÁCTICAS DE LA INFERENCIA AUDITIVA DEL SIGNIFICADO DE PALABRAS INTERNACIONALES DEL INGLÉS EN HISPANOPARLANTES

Autores: Dr. C. Amable Faedo Borges. faedo@uho.edu.cu
 Dra. Kaylen del Carmen Faedo Nieto. kaylenf@nauta.cu

Centro: Centro de Idiomas Extranjeros. Universidad de Holguín. Cuba.

Resumen:

Se presentan los resultados obtenidos en un experimento de laboratorio realizado con 56 estudiantes principiantes de la asignatura de Inglés General para carreras no especializadas en segundas lenguas. La investigación, que tuvo como objetivo determinar las potencialidades linguodidácticas del proceso de inferencia auditiva del significado de las palabras internacionales o análogas en inglés para hispanoparlantes, precisó los criterios linguofónicos de partida. También determinó las regularidades linguodidácticas de este proceso con el uso de dichas palabras seleccionadas como *desconocidas* o *no estudiadas* en inglés. Los mencionados criterios linguofónicos permitieron la clasificación de las palabras internacionales en seis grupos teniendo en cuenta el grado de semejanza total o parcial con la lengua española o materna. La audición de dichos grupos de palabras utilizadas en audio textos con contextos neutrales arrojó resultados linguodidácticos útiles para conducir el proceso de enseñanza-aprendizaje de la comprensión auditiva del inglés, y así incrementar el vocabulario potencial de los estudiantes en la lengua extranjera. Se utilizaron métodos teóricos de investigación, que apoyaron la consulta de fuentes bibliográficas sobre el tema en diferentes lenguas. El experimento de laboratorio, acompañado por la observación participante, el test auditivo y el análisis porcentual, permitió determinar los grupos de palabras internacionales inglesas posibles a utilizar en audio textos para hispanoparlantes principiantes.

Palabras claves: INFERENCIA AUDITIVA, PALABRAS INTERNACIONALES O ANÁLOGAS, COMPRENSIÓN AUDITIVA, METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS, VOCABULARIO POTENCIAL

LINGUODIDACTIC POTENTIALITIES FROM ENGLISH COGNATE WORDS AUDITORY INFERENCE OF MEANING BY SPANISH SPEAKERS

Authors: Ph.D. Amable Faedo Borges. faedo@uho.edu.cu
 Dr. Kaylen del Carmen Faedo Nieto. kaylenf@nauta.cu

University: Foreign Language Center. University of Holguin. Cuba.

Abstract:

The authors present the results of a laboratory experiment made with 56 Cuban freshmen studying General English in majors not specialized in second language learning. This research, which pretended to determine the linguodidactic potentialities of English cognate words auditory inference of meaning process, determined the starting linguophonic criteria. It also determined the linguodidactic regularities from the

previously mentioned process with the use of cognate words which were unknown by the students. The established linguo-phonetic criteria made it possible to classify cognate words in six groups taking into account the degree of total or partial similarity with Spanish as a mother tongue. The auditory comprehension of these six groups of words used in audio texts with neutral contexts evidenced useful linguodidactic contributions to conduct the English listening comprehension teaching-learning process and then to increase the potential vocabulary in the foreign language. The theoretical research methods used paved the way to consult important bibliographic sources in different languages. The lab experiment, accompanied by participatory observation, tests and percentage analysis allowed researchers to determine the possible English cognate word groups to be used in audio texts when teaching Spanish speakers from the initial level.

Key words: AUDITORY INFERENCE, COGNATE WORDS, LISTENING COMPREHENSION, METHODOLOGY OF ENGLISH LANGUAGE TEACHING, POTENTIAL VOCABULARY.

INTRODUCCIÓN:

Aunque la adquisición audio-oral del inglés en los cursos de idioma extranjero constituye un objetivo mediato, notaremos que sus cimientos se condicionan, en gran medida, en la etapa inicial de enseñanza, cuando se forman las bases para el desarrollo exitoso de las habilidades de comprensión auditiva y expresión oral. Una de las problemáticas, dentro de la enseñanza-aprendizaje de la actividad audio-oral, constituye el insuficiente aprovechamiento de la transferencia positiva de la primera lengua (lengua materna), a la lengua meta (segunda lengua) en proceso de aprendizaje (Inglés en este caso). La transferencia positiva, si se explota adecuadamente en el nivel léxico-semántico para el aprendizaje de estudiantes principiantes, facilita la comprensión del audio-texto para la enseñanza de la comprensión auditiva en la lengua meta. Simultáneamente este proceso hace posible el incremento del vocabulario potencial en la segunda lengua en una etapa de aprendizaje inicial, donde la comunicación maestro-estudiante muchas veces se apoya excesivamente en la lengua materna rompiendo en la práctica con el sistema lingüístico de la lengua meta en ejecución.

La presente investigación tuvo como punto de partida el **problema** consistente en la insuficiente explotación linguodidáctica del proceso de inferencia auditiva del significado de las palabras internacionales en inglés para estudiantes hispanoparlantes principiantes de carreras no especializadas en segundas lenguas. Su **objetivo** ha sido determinar las potencialidades linguodidácticas del proceso de inferencia auditiva del significado de las palabras internacionales o análogas en inglés para estudiantes hispanoparlantes principiantes de carreras no especializadas en segundas lenguas. La **hipótesis** de este trabajo científico consistió en la posibilidad de los estudiantes principiantes de efectuar la comprensión auditiva de palabras internacionales no estudiadas en inglés de acuerdo con su grado de semejanza (total o parcial) linguofónica estructural en comparación con el español e inmersas en contextos neutrales. Se utilizaron **métodos teóricos** de investigación, que apoyaron la consulta de fuentes bibliográficas sobre el

tema en diferentes lenguas. Entre ellos se utilizaron principalmente los métodos analítico-sintético, inductivo-deductivo, el tránsito de lo abstracto a lo concreto y hermenéutico para el tratamiento de la información. El **experimento de laboratorio**, acompañado por la **observación** participante, el **test** auditivo y el **análisis porcentual**, permitió determinar los grupos de palabras internacionales inglesas posibles a utilizar en audio textos para hispanoparlantes principiantes.

DESARROLLO:

La inferencia auditiva de palabras internacionales desconocidas en inglés ha sido estudiada por los investigadores Z.I. Barovko (1972) y N.I. Bichkova (1976) sobre la base del idioma ruso como lengua materna. Z.I. Barovko (1972), bajo las condiciones de la escuela media, reconoce que en la inferencia auditiva de dichas palabras juegan un papel determinante el timbre de sus vocales y consonantes, la posición de su acento, la cantidad de sílabas y la extensión de de la palabra. N.I. Bichkova (1976), más tarde y para la enseñanza superior, plantea dos criterios básicos para la inferencia auditiva de las palabras en cuestión: 1) Coincidencia del timbre de la vocal acentuada de la palabra inglesa con la correspondiente sílaba semejante de la palabra de la lengua materna y 2) Coincidencia del acento de la palabra de la lengua materna y su equivalente en inglés (con semejanza total o parcial con la lengua materna)

La presente investigación toma como referencia los criterios aportados por A. Faedo (1988) para la inferencia auditiva de palabras internacionales desconocidas en inglés, teniendo en cuenta el español como lengua materna: 1) Coincidencia del significado más común de las palabras en ambas lenguas; 2) Similitud de las sílabas con acentuación principal en ambas lenguas; 3) Armonía de la vocal acentuada en la palabra inglesa y la correspondiente vocal de la palabra de la lengua materna y semejanza completa o parcial de las restantes vocales y consonantes de la palabra. (se trata del acento principal); 4) Extensión de la palabra de la lengua extranjera.

De acuerdo con el primer criterio expresado anteriormente, los autores investigaron la comprensión auditiva de aquellas palabras cuyos significados más conocidos coinciden en ambas lenguas, por ejemplo: "asphalt" (inglés) y "asfalto" (español). La inferencia auditiva del significado de palabras en armonía, con significación diferente carece de certeza científica. Por ejemplo, "card" (en inglés) y "carta" (en español); "envy" (inglés) y "enviar" (español).

Como "armonizantes" consideramos los sonidos de ambas lenguas que se asemejan, ya que no existe una correspondencia exacta entre los sistemas fonológicos del inglés y el español.

La armonía entre ambos sistemas de sonidos la determinamos teniendo en cuenta la observación de los errores típicos de los estudiantes cubanos en el aprendizaje de la pronunciación del inglés americano (variante priorizada en la enseñanza en los momentos de la investigación) en comparación con el español hablado en Cuba, así como con la ayuda de diccionarios bilingües y bibliografía especializada en las

lenguas española e inglesa. Nos apoyamos también en trabajos científicos realizados al respecto. Garcia Ramirez, E.E. (1987)

De acuerdo con los criterios aportados por A. Faedo (1988), los investigadores clasificaron las palabras internacionales en seis grupos diferentes para el experimento de laboratorio, consistente en la aplicación de un test auditivo con audio-textos en inglés auténtico a los cuales se les incluyeron palabras internacionales desconocidas por los estudiantes en contextos neutrales.

Al primer grupo de palabras corresponden aquellas que poseen sílabas con acentuación principal similares a las de la lengua materna. También, armonizan las vocales acentuadas y los demás sonidos de las palabras extranjeras y maternas. Por ejemplo: “dogma” (en inglés) y “dogma” (en español); “antenna” (en inglés) y “antena” (en español).

En el segundo grupo se aglutinaron las unidades léxicas que contienen sílabas acentuadas (acento principal) similares a las palabras equivalentes de la lengua materna (la cual lleva la acentuación principal en la sílaba equivalente).

La vocal acentuada en la palabra inglesa armoniza con su correspondiente de la palabra española; los demás sonidos pueden no estar en suficiente armonía. Ejemplo “electronic” (inglés) y “electrónico” (español); “grippe” (inglés) y “gripe” (español).

Al tercer grupo pertenecen las unidades léxicas en las cuales existen coincidencias entre las sílabas con acentuación principal en ambas lenguas, las vocales que llevan el acento principal son parecidas en su timbre, aunque no armonizan completamente; los restantes sonidos de las palabras pueden diferir en resonancia. Ejemplo “coast” (inglés) y “costa” (español); “pure” (inglés) y “puro” (español).

En el cuarto grupo se encuentran las palabras en las cuales la sílaba acentuada de la lengua inglesa no coincide con la sílaba que lleva el acento principal de la lengua materna; pero la sonoridad de la vocal acentuada del inglés es parecida a la vocal correspondiente de la palabra española. Ejemplo “contrary” (inglés) y “contrario” (español); “acrobat” (inglés) y “acróbata” (español).

En el quinto grupo se incluyeron las palabras polisilábicas de dos o más sílabas, que su sílaba con acentuación principal no coincide con la palabra equivalente de la lengua materna y no armoniza la vocal acentuada de la palabra inglesa con la vocal correspondiente de la palabra española. Ejemplo: “spectator” (inglés) y “espectador” (español).

El sexto grupo de palabras fue formado con las unidades léxicas cortas- no más de dos sílabas- en las cuales la sílaba acentuada coincide con la correspondiente de la palabra española, pero el timbre de la vocal con acentuación principal no armoniza con la vocal correspondiente de la palabra en la lengua materna. Ejemplo: “era” (inglés) y “era” (español); “phrase” (inglés) y “frase” (español).

Características generales del experimento de laboratorio.

En la metodología del experimento de laboratorio, los autores tomaron en cuenta los criterios elaborados por P.B. Gurvich (1980), donde se esclarece que el mismo se distingue por su desarrollo en condiciones creadas para un fin determinado y el sujeto se sabe objeto de investigación.

El presente experimento de laboratorio incluyó una fase pre-experimental con dos etapas. La primera estuvo encaminada a comprobar si los estudiantes desconocían o no la selección de palabras internacionales en inglés escogidas a partir de artículos periodísticos, materiales docentes y libros de textos en esta lengua extranjera. Las palabras que resultaron conocidas por los estudiantes fueron excluidas del experimento.

La segunda etapa pre-experimental tuvo como fin discernir si los estudiantes tenían conocimiento del significado de cada palabra equivalente en la lengua materna a la que debía asociarse en la lengua inglesa. Por ejemplo: "dilema", "versátil", etc. Las palabras internacionales españolas, cuyos significados resultaron desconocidos y sus correspondientes palabras inglesas, se excluyeron del proceso experimental. La determinación del conocimiento de todas estas palabras mencionadas en la primera y segunda etapas, se determinó con la ayuda de la traducción de la palabra extranjera a la lengua materna, y a través de la conversación del experimentador con los escolares sobre el significado del vocablo indagado.

A continuación se elaboró un test con la selección final de palabras internacionales desconocidas en inglés, las cuales se presentaron de una sola vez en pequeños audio textos, donde todas las unidades léxicas, excepto las palabras no estudiadas controladas, eran conocidas y en gran medida estudiadas por los estudiantes. La comprensión se comprobó por medio de la traducción escrita del contenido escuchado a la lengua materna. La extensión de las oraciones del audio-texto no excedía la capacidad habitual de memoria auditiva recomendada para un estudiante de primer año (de 10 a 15 palabras). El material lingüístico experimental se insertó en contextos neutrales.

Resultados obtenidos en el experimento auditivo.

Las palabras del primer grupo alcanzaron el mayor porcentaje de comprensión auditiva entre los cincuenta y seis estudiantes de primer año, para un 95%. Entre el 90 y el 95% de estudiantes comprendieron las palabras del primero al cuarto grupo. Debido a la semejanza de la mayor parte de las vocales y las consonantes en ambas lenguas de las palabras del quinto grupo, los estudiantes fueron capaces de entenderlas en un 85%. El más bajo nivel de comprensión auditiva-- de un 50%-- caracterizó a las unidades léxicas del sexto grupo. Después de realizar el análisis de los resultados del experimento, los autores llegaron a las siguientes conclusiones.

CONCLUSIONES:

Para la inferencia auditiva de palabras internacionales desconocidas en inglés por los estudiantes de primer año de las carreras no especializadas en segundas lenguas son decisivos, en orden de prioridad, los siguientes factores: 1. Armonía completa o parcial de las palabras inglesas y españolas. 2. El carácter vocálico acentuado de las unidades léxicas en ambas lenguas.

Es posible enriquecer el vocabulario potencial en inglés de los estudiantes de las carreras mencionadas por medio de la audición de palabras internacionales inglesas no estudiadas que en gran medida armonizan con las palabras correspondientes de la lengua materna. Para su uso el profesor debe, de antemano, analizar las potencialidades del vocabulario nuevo pudiendo tener en cuenta los criterios de clasificación planteados en este trabajo. El profesor de inglés puede incluir en los textos para el desarrollo de la audición palabras de los grupos del primero al cuarto. Las palabras del quinto grupo pueden ser usadas en audio-textos; pero no deben llevar el peso semántico fundamental del mismo, deben usarse con racionalidad.

Las unidades léxicas cuyas características corresponden al sexto grupo no deben incluirse en audio-textos si no son conocidas por los estudiantes, a menos que se incluyan en la fase de la clase conocida como previa o "pre-teaching".

Aunque en poca escala, la no coincidencia de las sílabas acentuadas del inglés con la lengua materna disminuye la posibilidad de comprensión auditiva de las palabras internacionales. Este fenómeno continúa su disminución cuando además la palabra es polisilábica.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

1. Bichkova, N.I (1968) El experimento de laboratorio dirigido a la selección del material lingüístico para la enseñanza de la audición. En *Conferencia Científica Republicana acerca de la Experimentación en Metodología de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras* (pp. 16-18) Kiev: ISP de Lenguas Extranjeras
- 2.--- (1976) Inferencia del significado de palabras internacionales por medio de la audición. Revista *Innostrannie Iasiki V. Visei Skolie* (Moscú), 11, 25-32
3. Barovko, Z.I. (1972) Acerca del problema de formación del vocabulario para la audición en la enseñanza de la segunda lengua extranjera. Revista *Metodología y Psicología de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras* (Moscú), 69,46-51
4. Brown, G. (1984) *Listening to Spoken English*. Moscú: Proveshcheniye.
5. Faedo Borges, A. (1988) *Ejercicios comunicativos para la enseñanza de la actividad audio-oral del inglés en estudiantes cubanos de los Institutos Superiores Pedagógicos (etapa inicial)* Kiev: ISP de Lenguas Extranjeras.

6. Faedo Borges, A. (2003) Enseñanza-aprendizaje de la comunicación oral en lenguas añadidas. En *Monografía del curso alternativo al Evento Internacional Pedagogía 2003, curso 64*. Ciudad Habana: Ediciones Palco.
7. García Ramírez, E.E. (1987) Metodología de la enseñanza de la pronunciación de la variante americana del inglés a estudiantes cubanos de los ISP (etapa inicial) Kiev: ISP de Lenguas Extranjeras.
8. Gurvich, P.B. (1980) Teoría y práctica del experimento en la Metodología de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras. Vladimir: Proveshcheniye.